

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет східних мов  
Кафедра китайської мови і перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ”  
Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

О.Б. Жильцов

2023 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКУМ СХІДНОЇ МОВИ (КИТАЙСЬКОЇ):  
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

для студентів

спеціальності 035 «Філологія»

освітнього рівня першого (бакалаврського)

спеціалізації 035.065 Східні мови і літератури (переклад включно)

освітньої програми 035.065.01 Мова та література (китайська)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02136554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти

Програма № 1738/23

Жильцов  
(підпис) (прізвище, ініціал)

«    » 2023 р.

2023-2024 навчальний рік

**Розробники:**

Цимбал С. В., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Максимець В.О., старший викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

**Викладачі:**

Цимбал С. В., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Максимець В.О., старший викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Ситник І.В., старший викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри китайської мови і перекладу (протокол від «5» вересня 2022 року №1).

Завідувач кафедри китайської мови і перекладу

 С.В.Цимбал

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (китайська)

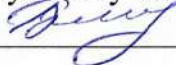
05.09.2022 р.

Гарант освітньої програми  (С.В.Цимбал)

Робочу програму перевірено

01.09.2022 р.

Заступник декана Факультету східних мов

 (Ю.В. Боришполець)

Пролонговано:

на 2023/2024 н.р.  (  С.В.Цимбал, « 30 » 08 2023 р.,

протокол № \_\_\_\_\_

на 2024/2025 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 р.,

протокол № \_\_\_\_\_

на 2025/2026 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2025 р.,

протокол № \_\_\_\_\_

на 2026/2027 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026 р.,

протокол № \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	2/60			
Курс	III			
Семестр	5	6		
Кількість змістових модулів з розподілом	1	1		
Обсяг кредитів	1	1		
Обсяг годин, в тому числі:	30	30		
Аудиторні	18	18		
Модульний контроль	2	2		
Семестровий контроль	5	5		
Самостійна робота	5	5		
Форма семестрового контролю	Залік			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** навчальної дисципліни «Практика перекладу (китайська мова)» є вдосконалення студентами навичок усного мовлення; розвиток техніки читання, писемних та мовленнєвих навичок, покращення навичок розуміння та інтерпретації тексту, оволодіння новим лексичним та граматичним матеріалом.

Завдання дисципліни передбачають:

- розвивати **загальні компетентності** такі, як Здатність бути критичним і самокритичним; Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; Здатність працювати в команді та автономно; Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- розвивати **фахові компетентності** спеціальності: Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди японської, описувати соціолінгвальну ситуацію; Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення; Здатність до організації ділової комунікації; Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та

вираження комунікативної інтенції; Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти; Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

### **3.Результати навчання за дисципліною**

#### **Програмні результати навчання:**

Знання, вміння, розуміння, навички:

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та японською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- Організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію японської мови і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- Характеризувати діалектні та соціальні різновиди японської мови, що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

- Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
- Використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.
- Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

№ пп/п	Назви розділів	Кількість годин				
		Разом	Практичних	Модульний контроль	Самостійна робота	Семестровий контроль
<b>V семестр</b>						
<b>Змістовий модуль I</b>						
1.	正真的朋友	4	2		2	
2.	经理对我印象不错	2	2			
3.	不要太着急赚钱	2	2			
4.	只买对的，不买贵的	2	2			
5.	一分钱一分货	4	2		2	

6.	最好的医生是自己	2	2			
7.	阳光总在风雨后	2	2			
8.	丰富的准备	2	2			
9.	简单的爱情	5	2	2	1	
<b>Усього за V семестр</b>		<b>30</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>5</b>
<b>VI семестр</b>						
<b>Змістовий модуль II</b>						
1.	读书好，读好书，好读书	4	2		2	
2.	用心发现世界	2	2			
3.	喝着茶看京剧	2	2			
4.	保护地球母亲	2	2			
5.	教育孩子的艺术	4	2		2	
6.	生活可以更美好	2	2			
7.	人与自然	2	2			
8.	科技与世界	2	2			
9.	生活的味道	5	2	2	1	
<b>Усього за VI семестр</b>		<b>30</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>5</b>
<b>Усього за навчальний рік</b>		<b>60</b>	<b>36</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>10</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

### Тема №1 Читання тексту 1. 正真的朋友

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 上。北京，2009

### Тема №2 Читання тексту 2. 经理对我印象不错

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 上。北京，2009

### Тема №3 Читання тексту 3. 不要太着急赚钱

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 上。北京, 2009

#### **Тема №4 Читання тексту 4. 美感**

Робота з текстом , опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 上。北京, 2009

#### **Тема №5 Читання тексту 5. 只买对的, 不买贵的**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 上。北京, 2009

#### **Тема №6 Читання тексту 6 一分钱一分货**

Література: 标准教程 HSK4 上。北京, 2009

#### **Тема №7 Читання тексту 7 最好的医生是自己**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 上。北京, 2009

#### **Тема №8 Читання тексту 8 阳光总在风雨后**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 上。北京, 2009

#### **Тема №9 Читання тексту 9 丰富的标准**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 上。北京, 2009

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.**

#### **Тема №1 Читання тексту 1 读书好, 读好书, 好读书**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 下。北京, 2009

#### **Тема №2 Читання тексту 2. 用心发现世界**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 下。北京, 2009

#### **Тема №3 Читання тексту 3. 喝着茶看京剧**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 下。北京, 2009

#### **Тема №4 Читання тексту 4. 保护地球母亲**

Робота з текстом , опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 下。北京, 2009

#### **Тема №5 Читання тексту 5. 教育孩子的艺术**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 下。北京, 2009

### Тема №6 Читання тексту 6 生活可以更美好

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 下。北京, 2009

### Тема №7 Читання тексту 7 人与自然

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 下。北京, 2009

### Тема №8 Читання тексту 8 科技与世界

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 下。北京, 2009

### Тема №9 Читання тексту 9 生活的味道

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程 HSK4 下。北京, 2009

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

#### V семестр

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	9	9
2.	Робота на практичному занятті	10	9	90
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	10	5	50
4.	Проміжний модульний контроль	25	1	25
	<b>Максимальна кількість балів</b>		<b>174</b>	
	<b>Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів</b>		<b>100/174=1,74</b>	

#### VI семестр

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	9	9
2.	Робота на практичному занятті	10	9	90



3.	Виконання завдання з самостійної роботи	10	5	50
4.	Проміжний модульний контроль	25	1	25
	<b>Максимальна кількість балів</b>	<b>174</b>		
	<b>Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів</b>			

## 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

До кожної прочитаної частини слід вивчити словниковий мінімум та написати переказ за змістом прочитаного тексту обсягом 20-25 речень з використанням вивченої лексики.

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

До кожної прочитаної частини слід вивчити словниковий мінімум та написати переказ за змістом прочитаного тексту обсягом 20-25 речень з використанням вивченої лексики.

### Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
Змістовий модуль I (10 год) 1. Глосарій ( <i>x 5 тем</i> ) 2. Переказ тексту (письмовий) ( <i>x 5 тем</i> )	Індивідуальне опитування	10x5=50	В межах модулю I
Змістовий модуль II (10 год) 1. Глосарій ( <i>x 5 тем</i> ) 2. Переказ тексту (письмовий) ( <i>x 5 тем</i> )	Індивідуальне опитування	10x5=50	В межах модулю II
<b>Разом</b>		<b>100 балів</b>	

## 6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 2 завдання, правильне виконання яких оцінюється у 10 і 15 балів відповідно.

## 6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

5 семестр закінчується заліком. У випадку, якщо студент не набрав потрібної кількості балів протягом семестру, то на заліку студент повинен прочитати незнайомий текст та проаналізувати виділений фрагмент.

### 6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

Тексти про географічне положення та культуру КНР, про відомих людей в КНР, а також уривки з художньої літератури.

### 6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. Навчально-методична карта дисципліни «Практикум східної мови (китайська мова): Практика перекладу»**

Разом – 60 год., практичні заняття - 36 год.: V семестр – 18 год., VI семестр – 18 год., самостійна робота – 10 год.: V семестр – 5 год., VI семестр – 5 год., модульний контроль — 4 год.: V семестр – 2 год., VI семестр – 2 год., семестровий контроль – V семестр – 5 год. (залік), VI семестр – 5 год.

**V семестр**

Модулі	Змістовий модуль I								
Теми практичних занять	真正的朋友	经理对我印象不错	不要太着急赚钱	只买对的, 不买贵的	一分钱一分货	最好的医生是自己	阳光总在风雨后	丰富的标准	简单的爱情
Відвідування практичних занять	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Робота на практичних заняттях	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10
Самостійна робота	10		10		10		10		10
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (25 балів)								
<b>Разом за V семестр</b> <i>174 балів</i>									
ПК	залік								

**Навчально-методична карта дисципліни «Практикум східної мови (китайська мова): Практика перекладу»**

Разом – 60 год., практичні заняття - 36 год.: V семестр – 18 год., VI семестр – 18 год., самостійна робота – 10 год.: V семестр – 5 год., VI семестр – 5 год., модульний контроль — 4 год.: V семестр – 2 год., VI семестр – 2 год., семестровий контроль – V семестр – 5 год. (залік), VI семестр – 5 год.

**VI семестр**

Модулі	Змістовий модуль I								
Теми практичних занять	读书好, 读好书, 好读书	用心发现世界	喝着茶看京剧	保护地球母亲	教育孩子的艺术	生活可以更美好	人与自然	科技与世界	生活的味道
Відвідування практичних занять	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Робота на практичних заняттях	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10
Самостійна робота	10		10		10		10		10
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (25 балів)								
<b>Разом за VI семестр</b>	<b>174 балів</b>								

## **8. Рекомендовані джерела**

### **Основна література**

1. 标准教程 HSK4 上。北京，2009
2. 标准教程 HSK4 下。北京，2009